

<<冰心译文集>>

图书基本信息

书名：<<冰心译文集>>

13位ISBN编号：9787805677705

10位ISBN编号：7805677700

出版时间：1998-2

出版时间：译林出版社

作者：冰心

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<冰心译文集>>

内容概要

译林出版社要出版我的译文全集,我十分感谢。

这本《译文集》的编选工作,我请我的二女婿陈恕来做。

一九二三年我在美国念研究生的时候,我硕士论文的题目是《李易安女士词的翻译和编辑》,论文中李易安(李清照)的二十五首词就是我最早的中译英习作。

我从英文译成中文的第一本著作是纪伯伦的诗集《先知》(The Prophet, 1923)。

这本书是我在一九二七年冬在一位美国朋友处读到的,那满含着东方气息的超妙的哲理和流利的文词,给了我深刻的印象。

后来我又把它重读了一遍,觉得实在有翻译价值,于是我着手翻译了。

这本译著从一九三一年四月十八日起,陆续在天津《益世报》文学副刊上连载,后来因副刊半途停办而中断。

该书于一九三一年九月由上海《新月社》出版。

我翻译的纪伯伦的另一部诗集是《沙与沫》(Sand and Foam, 1926),部分译文先刊载在一九六一年一月号《世界文学》上,一九八二年七月由湖南人民出版社将我以前译的《先知》和《沙与沫》合集出版。

一九五一年我应人民文学出版社之约,还翻译了印度诗人泰戈尔的诗集《吉檀迦利:献歌》(Jitanjali: Song of Offerings, 1912)和《园丁集》(The Gardener, 1913)。

这些著作都是作者用英文写的,而不是经过别人翻译成英语的,这样我才有把握了解作者的原意,从而译起来在“信”字上,我自己可以负责,我从来不敢重译。

我翻译的作品大部分是我喜欢的,我最喜欢泰戈尔的散文诗集《吉檀迦利》,这本诗和《先知》有异曲同工之妙,充满了诗情画意。

泰戈尔的《飞鸟集》对我早期的诗歌创作就产生过影响。

除了这两位作家的作品外,我还翻译了一些其他的诗文,也有是重译的,那是给我的任务。

我只好从英文中译过来,但我也尽了努力。

我翻译的其他作品有尼泊尔国王马亨德拉的《马亨德拉诗抄》,马耳他总统布蒂吉格的诗集《燃灯者》(The Lamplighter, 1977)等。

我想这些翻译作品都起到了促进国际文化交流,增进各国人民友好的作用。

我希望青少年们,好好地学习本国语言,再好好地学习一两种外国语言,把促进中外交流的翻译工作担负起来。

<<冰心译文集>>

书籍目录

序译作〔黎巴嫩〕纪伯伦散文诗先知船的到来爱婚姻孩子施与饮食工作欢乐与悲哀居室衣服买卖罪与罚法律自由理性与热情苦痛自知教授友谊谈话时光善恶祈祷逸乐美宗教死拔锚起航沙与沫〔印度〕泰戈尔散文诗吉檀迦利园丁集泰戈尔诗选序诗小说诗剧书信〔印度〕穆·拉·安纳德〔印度〕安利塔·波利坦〔印度〕萨洛季妮·奈都〔加纳〕以色列·卡甫·侯〔加纳〕波斯曼·拉伊亚〔加纳〕约瑟夫·加代〔加纳〕玛提·马奎〔美国〕威廉·爱德华·伯格哈德·杜波依斯〔美国〕尼姆·威尔士〔阿尔巴尼亚〕拉齐·帕拉希米〔朝鲜〕朴散云〔朝鲜〕郑文乡〔朝鲜〕元镇宽〔尼泊尔〕西狄·恰赫兰〔尼泊尔〕克达尔·曼·维雅蒂特〔尼泊尔〕马亨德拉〔马耳他〕安东·布蒂吉格有关翻译的论述编后记

<<冰心译文集>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>